DOCUMENT RESUME

ED 425 639 FL 025 470

AUTHOR Zoreda, Margaret Lee
TITLE Las multiples dimensiones del campo de lenguas extranjeras (The Multiple Dimensions of the Foreign Language Field).
PUB DATE 1998-06-17
NOTE 14p.; Paper presented at the Meeting of Foreign Language Teachers of the Language Center (2nd, Itzacala, Mexico, June 17, 1998).
PUB TYPE Opinion Papers (120) -- Speeches/Meeting Papers (150)
LANGUAGE Spanish
EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS Cultural Awareness; *Cultural Education; *Educational Objectives; Educational Theories; Foreign Countries; *Language Teachers; Methods; Outcomes of Education; *Second Language Instruction; Second Language Learning

ABSTRACT

This paper discusses Wilga Rivers' seven language teaching objectives. Particular focus is on the following three language teaching objectives: (1) giving students the experience of expressing themselves linguistically and culturally in a context different from that in which they grew up; (2) fostering students' understanding of other peoples' viewpoints; and (3) endowing students with the abilities that enable them to communicate orally and in writing in both personal and professional contexts with speakers of other languages. (CNP)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

SEGUNDO ENCUENTRO DE PROFESORES DE LENGUAS EXTRANJERAS
"La pluralidad de la enseñanza de idiomas"
Centro de Idiomas de la ENEP-Iztacala
17 junio 1998

ED 425 639

"Las múltiples dimensiones del campo de lenguas extranjeras"

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)
X This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Margaret Lee Zoreda
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

1

Mtra. Margaret Lee Zoreda
Área de Investigación en Lenguas y Culturas Extranjeras
Depto. de Filosofía
Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa
Correspondencia: Apartado Postal 74-255
09081 Iztapalapa, D.F.
Tel: 724-4782
margaret@secsa.podernet.com.mx

FL025470

BEST COPY AVAILABLE

Hace casi quince años, una de las figuras de más renombre en la enseñanza de lenguas extranjeras a nivel universitario en los Estados Unidos elaboró siete objetivos que los profesores de lenguas pudieran plantearse al desarrollar cursos de lenguas:

1. Desarrollar los facultades intelectuales de los alumnos a través del estudio de otra lengua.
2. Ampliar la cultura personal del alumno a través del estudio de las grandes obras literarias y filosóficas para lo cual el nuevo idioma es el clave.
3. Ampliar el entendimiento del alumno de cómo funciona la lengua y fomentar una consciencia del funcionamiento de su propio idioma.
4. Enseñar como leer otro idioma para que el alumno pueda estar al corriente en investigaciones e información actuales.
5. Dar al alumno la experiencia de expresarse lingüística, kinestésica y culturalmente dentro de otro marco o esquema diferente del suyo propio.
6. Proporcionar al alumno mayor entendimiento de otros pueblos allende fronteras nacionales dotándole de perspicacias sensibles a los modos de vivir y pensar de las gentes que hablan la lengua que está aprendiendo.
7. Dotar al alumno de las habilidades que le capaciten para comunicarse oralmente y por escrito en contextos personales y profesionales con hablantes de otra lengua y con otros pueblos que también han aprendido esa misma lengua. (Rivers 1992: 5-6)

Nuestra profesión ha enfatizado tradicionalmente varios de estos objetivos a lo largo de su historia. Y cada institución de educación

BEST COPY AVAILABLE

superior han elaborado su propia agenda, como la UAM y la UNAM lo han mostrado (referido al punto número cuatro) acentuando la habilidad de comprensión de lectura, requerida para titulación. Asimismo, otras universidades han desarrollado licenciaturas más tradicionales enfocadas sobre "letras" (el punto número dos).

Sin embargo, la misma Rivers hoy en día reconoce que, dado las circumstancias del mundo actual, serán los tres últimos objetivos los de mayor peso ahora y en el futuro (Rivers 1992: 6). Experimentamos en este momento una tendencia centrípeta en las culturas internacionales convergiendo hacia la unificación basada en un supuesto compartimiento de valores e intereses, apoyado en gran parte por los medios masivos de comunicación (letra impresa, video y audio). Asimismo, la nueva red electrónica global parece sumarse a bases de datos, traducción de textos via computadoras mientras que a la vez gocemos de acceso instantáneo por medio de moderns, correo electrónico y faxes. Simultáneamente estamos sujetos a fuerzas centrífugas contrarias a la unificación que reclaman reconocimiento y respecto hacia culturas y etnias locales. En países como los Estados Unidos, Australia y la Comunidad Europea las nuevas olas de inmigrantes o refugiados reivindican su derecho de preservar sus propias culturas y lenguas a la vez que esas naciones intentan asimilar tales minorías cohesivas. Es una situación sumamente conflictivo, donde ante la llegada del Otro, sectores de las comunidades establecidas se consideran amenazados hasta el punto de hostigar a los otros. Por tanto, será de vital importancia para su desempeño en el futuro que nuestros estudiantes posean las habilidades para interactuar armónicamente, entendiendo a otros pueblos cuyos valores y aspiraciones son distintos de su propia cultura materna. Tenemos que preparar a nuestros futuros profesionistas para "las realidades sociales,

BEST COPY AVAILABLE

políticas y económicas que los seres humanos experimentan en un mundo competitivo interdependiente y diverso culturalmente" (Micou en Rivers 1994 25).

Aprender una lengua extranjera es una manera de descubrir las diversas caras de la cultura de otros pueblos y, simultáneamente, los múltiples acentos que constituyen la voz de uno mismo. No es la mera internalización de un sistema cerrado de reglas formales y paradigmas estructuales; más bien es la adquisición de un modo de comunicación, una manera de expresar, interpretar y negociar significados codificados socialmente en una variedad de contextos (Savignon en Kramsch 1993b:5). En este enfoque de la enseñanza de lenguas los textos tienen su lugar como expresiones de la cultura de un pueblo, esto es, sus creencias, tradiciones, mitos y costumbres sociales. Las conversaciones cotidianas, artículos periodísticos, artículos científicos, programas de televisión, películas y obras literarias se deben ver vistos sobre un continuum de realidades construídas socialmente y que son expresadas por la lengua (Kramsch y McConnell-Ginet en Kramsch 1993b:5).

Por ningún motivo deberíamos mantener el paradigma obsoleto que establece que la lengua y la cultura constituyen una dicotomía, esto es, la cultura es solamente información transmitida por la lengua y no como parte de ella. Sin embargo,

> si la lengua está considerada como práctica social, la cultura se convierte en el meollo de la enseñanza de lenguas. La conscientización cultural debe ser entendida, simultáneamente, tanto como para propiciar la competencia lingüística así como para lograr el resultado de la reflexión sobre la competencia lingüística. (Kramsch 1993a:8)

BEST COPY AVAILABLE

Una lengua extranjera (o la lengua materna) rebasa la gramática, el vocabulario y los quince minutos en el salón de clase de "cápsulas culturales". Es, en esencia, lo que se denomina "una semiótica social" según Kramsch (1993b) y Halliday (1986), y está relacionado con varios campos de investigación (ver Figura 1, Halliday 1986:21), bajo los cuatros rubros de: la lengua como sistema, la lengua como arte, la lengua como comportamiento y la lengua como conocimiento. Esto es, según el mismo Halliday, "el terreno del estudio de la lengua" (21).

En el centro del triángulo se encuentran aquellos aspectos del sistema lingüístico generalmente estudiados por lingüistas e identificados tradicionalmente por los profesores de lenguas como la esencia de su docencia: la pronunciación, el alfabeto, la gramática y el vocabulario. Las proyecciones del triángulo, especialmente el estudio de las variedades de la lengua, no son usualmente pertinentes para el profesor de lenguas. Fuera del triángulo yacen todos los campos influídos por la lengua: la literatura como un modo de mirar la lengua desde una perspectiva particular; la sociolingüística como el estudio de la lengua en su contexto social; y la psicolingüística como el estudio de las bases biológicas y psicológicas de la adquisición de la lengua y su uso. Según Halliday, ningún campo existe aparte de los otros (20-22). Al estar él primordialmente interesado en la educación de la lengua, Halliday enfatiza la relación entre ella y la sociedad, así enfocándose sobre los procesos de la lengua que permiten a los aprendices ser socializados dentro de una comunidad discursiva (Kramsch 1993b:6). Por tanto, en trabajos más recientes, Halliday califica la gramática como "una teoría de la experiencia humana" y el texto como "la forma lingüística de interacción social"; "la cultura se encaja en la gramática que utilizamos, en el vocabulario que escojemos y en las meras

BEST COPY AVAILABLE

metáforas que empleamos para dar forma y sentido a nuestras vidas" (Kramsch 1993a:8).

La desaparición de dicotomías como la lengua y la cultura, y de campos de estudios previamente independientes que ahora existen interdependientes (ejemplificados por la gráfica de Halliday), se muestra como un signo de nuestro entorno posmoderno. Este ambiente está

> marcado por una perspectiva del mundo humano como irreducible y irrevocablemente pluralista, divido en una multitud de unidades y sitios de autoridad, sin ningún orden vertical ni horizontal, ni en actualidad ni en potencia (Bauman en Usher y Edwards 1994:12).

A la vez la posmodernidad propicia lo que Lash denomina "de-diferenciación" (Usher y Edwards 1994:13), donde las fronteras tradicionales y aceptadas automáticamente se derrumban, sean entre géneros, identidades, cultura popular y elitista, o disciplinas académicas.

Los cambios hacia la interdisciplinaridad, o "de-diferenciación", que los departamentos de humanidades en los Estados Unidos han sufrido en años recientes se muestran notablemente en la(s) disciplina(s) de lenguas extranjeras, como se puede apreciar en la Figura 2, "Enseñanza de lenguas extranjeras como práctica holística" (adaptada de Kramsch 1993b:7). Aunque Kramsch describe el contexto de instituciones superiores estadounidenses, su análisis tiene gran significancia para sus contrapartes mexicanas, minimamente mostrando la perspectiva y prospectiva de las lenguas extranjeras en los EE.UU. Si antes el estudio de "belles lettres" predominaba en cualquier departamento de lenguas extranjeras, ahora los mismos docentes-

BEST COPY AVAILABLE

investigadores (casi todas las universidades estadounidenses exigen investigación de sus docentes) de la literatura se encuentran en estudios del cine y la comunicación, estudios de la mujer, estudios culturales, redacción, teoría de la crítica y literatura comparada---campos que les permiten interactuar con otros departamentos académicos y emprender investigaciones transdisciplinarias. Muchos miembros de las plantas docentes de departamentos de lenguas extranjeras están especializados en educación y aprendizaje, metodología de la enseñanza o estudios en lingüística aplicada, conduciendo investigaciones sobre adquisición de una lengua extranjera. Asimismo, hay docentes-investigadores interesados en la relación entre lengua y cultura que buscan por medio de los estudios norteamericanos, sociología y antropología entender los presupuestos culturales que los aprendices de lenguas extranjeras traen al salon de clase. Los que estudian la lectura y reedacción en una lengua extranjera recurren a la investigación sobre la retórica y redacción para comprender el alfabetismo de la lengua materna sobre lo cual los aprendices construyen el alfabetismo de la lengua extranjera. Dado la ya aceptada noción de "lengua como práctica de significación social" (Kramsch 1993b: 7), son un sinfín los posibles nexos fructíferos que pudieran gestar entre esta vasta gama de campos relacionados con las lenguas extranjeras.

Observamos en el centro de la Figura 2 los cursos a nivel licenciatura ofrecidos normalmente por los departamentos de lenguas extranjeras: cursos en la lengua misma, cursos de literatura organizados por época o género, cursos de cinema y diversos cursos temáticos. La enseñanza de estos cursos está directamente matizada por la especialidad del profesor en la disciplina en que obtuvo sus grados académicos. Cada disciplina tiene sus propias reglas interpretativas, metodología de investigación, ética

BEST COPY AVAILABLE

profesional, estilo intelectual, y prácticas incluyentes y excluyentes. Conforme pasan los años, el docente generalmente añade más conocimiento a esta base disciplinaria a través del estudio personal y la investigación especializada. Por tanto, un profesor de un curso llamado "Cultura y Sociedad Alemanas" podría haber estudiado la literatura alemana pero, asimismo, ha debido adquirir conocimientos de la historia política, social y artística alemana simultáneamente familiarizándose con temas significativos en sociología, mitología y antropología. De modo semejante, un profesor de cursos de inglés para principiantes podría haber estudiado la literatura norteamericana y inglesa o lingüística del idioma inglés pero, para plenamente realizar el papel de profesor de lenguas, tiene que conocer la metodología de la enseñanza de idiomas y disciplinas tales como psicolingüística, sociolingüística, educación y sociología e historia del ámbito anglófono.

Cada disciplina está influenciada por campos teóricos que frecuentemente se traslapan. Por ejemplo, investigadores de los estudios literarios buscan perspicacias ofrecidas por las teorías literarias históricas, feministas, psicoanalíticas, sociológicas y lingüísticas. Estudiosos de los estudios culturales se inspiran a menudo en las teorías sociales y de la cultura, y la filosofía; los de lingüística aplicada utilizan resultados teóricos no solamente de la lingüística sino también de la ciencia cognoscitiva, la filosofía de la educación, las teorías del comportamiento humano y estudios literarios. El atractivo y prestigio académico de la teoría unen a investigadores previamente separados por fronteras departamentales y disciplinarias, capacitándoles así a contemplar sus campos respectivos más holísticamente. Asimismo, aunque los estudiosos no acostumbran "desconstruir" el discurso de sus propias disciplinas,

BEST COPY AVAILABLE

aquellos que trabajan en el campo de lenguas extranjeras sí tienen oportunidad para observar su campo desde una perspectiva transcultural, con todo el enriquecimiento que tal modo de ver pueda aportar (Kramsch 1993b:8).

Obviamente si consideramos la lengua como "práctica de significación social" (Kramsch 1993b:8), sin división entre la lengua y la cultura, y que está entretejida entre una multitud de disciplinas, los futuros profesores universitarios de lenguas tendrán que poseer una formación totalmente holística. Si nuestros futuros graduados debieran ser bilingües y biculturales (o multilingües y multiculturales) para actuar plena y exitosamente como profesionistas en el año 2000, sus mismos profesores de lenguas "necesitan un conocimiento profundo de cómo la lengua que enseñan expresa la realidad sociolingüística y cultural experimentada por sus nativohablantes" (Rivers 1994:30). Asimismo, los profesores del futuro en lenguas extranjeras requerirán ipso facto una formación mucho más amplia en varias disciplinas para ser capaces de ofrecer a los estudiantes interpretaciones fructíferas de la vida y el pensamiento contemporáneos y, además, elaborar nuevos cursos de contenidos estimulantes. Quizás podríamos designar a esta nueva generación de profesores de lenguas como "especialistas en la enseñanza de lengua-cultura" (Rivers 1994:29). Sin importar la etiqueta que inventemos, tanto profesores de lenguas como sus propios estudiantes deberían luchar por desarrollar un alfabetismo cultural de lo ajeno: la habilidad del profesor o alumno para operar eficazmente en un ámbito cultural distinto al materno. Aquí, lo más importante es la construcción de la alteridad u "otredad". No sólo debiéramos promover una conceptualización de cultura que sea lo suficiente compleja como para permitir la heterogeneidad interna---la diversidad es constitutiva de toda la

BEST COPY AVAILABLE

cultura. Más bien, nosotros, como pedagogos que enseñan la "otra" cultura deberíamos tener una interpretación no-reaccionaria de la relación del estudiante con el "otro", una versión que no reifique a la otra cultura en su exoticismo sino, al contrario, resalte la relación entre aquí y allá, la ubicación del estudiante en y hacia la otra cultura. En vez de luchar por un "dominio nativo", proponiendo una identidad falsa o fingida (el sueño de "pasar por gringo"), uno podría explorar la articulación de diferencias que facilite al alumno hablar por sí mismo como un mexicano encarando a los Estados Unidos (o Canadá, Francia, Italia, etcétera) (Berman 1994:10).

En todo este proceso intercultural e interdisciplinario, profesores y estudiantes lograrán poseer habilidades y competencias a nivel internacional para confrontar provechosamente el principio del nuevo siglo, dotados, a la vez, con perspectivas reveladoras y emancipadoras sobre su propia identidad, lengua y cultura.

Bibiografía

Berman, R. 1994. "Global Thinking, Local Teaching: Departments, Curricula, and Culture." ADFL Departments 26, 1:7-11.

Halliday, M.A.K. 1986 [1978]. El lenguaje como semiótica social. Tr. J. Santana. México: Fonda de Cultura Económica.

Kramsch, C. 1993a. Context and Culture in Language Teaching. Oxford: Oxford University Press.

_____. 1993b. "Foreign Languages for a Global Age." ADFL Bulletin 25, 1:5-12.

BEST COPY AVAILABLE

Rivers, W. 1992. Teaching Languages in College: Curriculum and Content. Lincolnwood: National Textbook Company.

_____. 1994. "Developing International Competence for a Centripetal, Centrifugal World." ADFL Bulletin 26, 1:25-33.

Usher, R. y Edwards, R. 1994. Postmodernism and Education. London: Routledge.

BEST COPY AVAILABLE

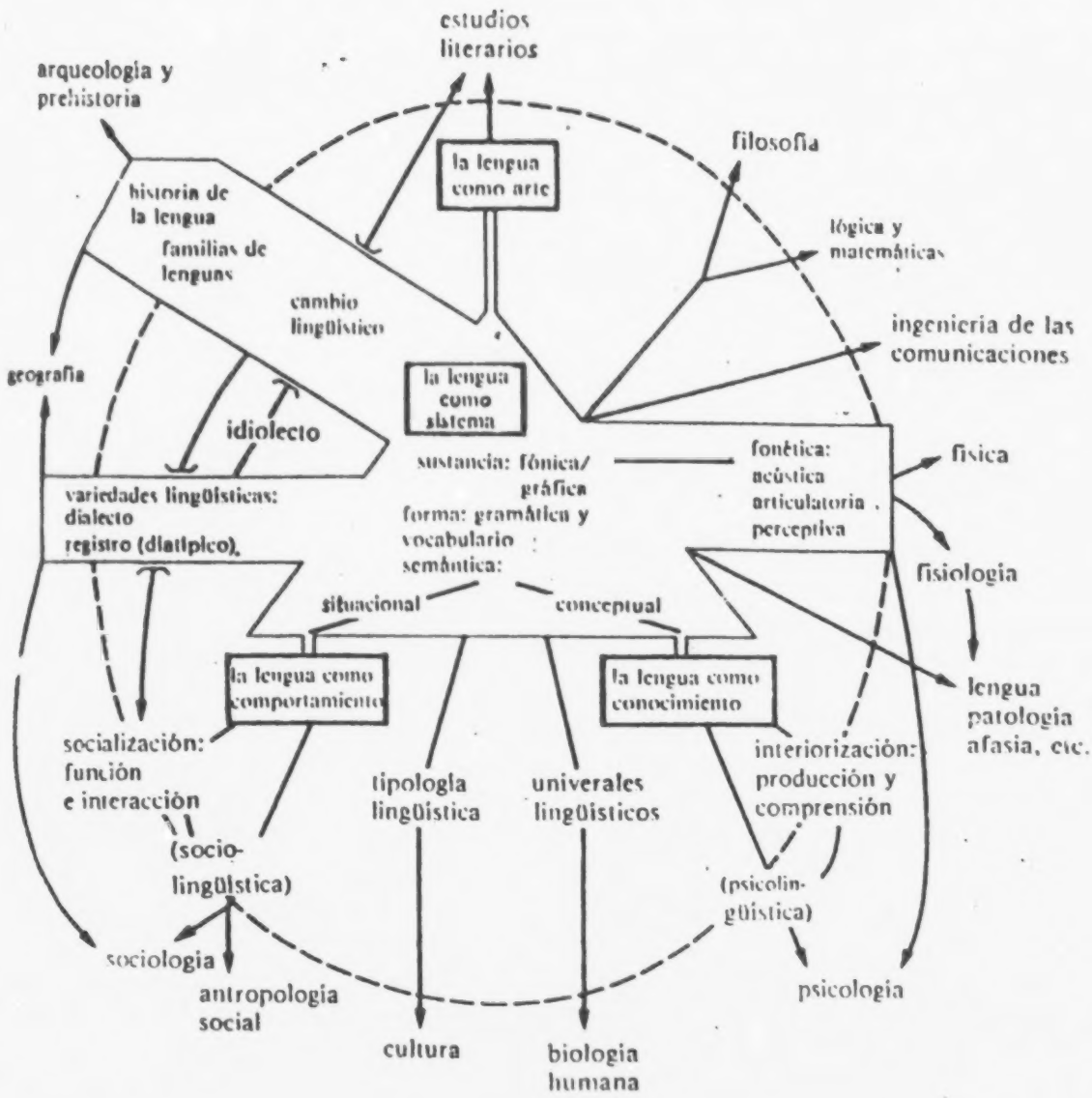

Fig. 1 El terreno del estudio de la lengua (Halliday 1986)

BEST COPY AVAILABLE

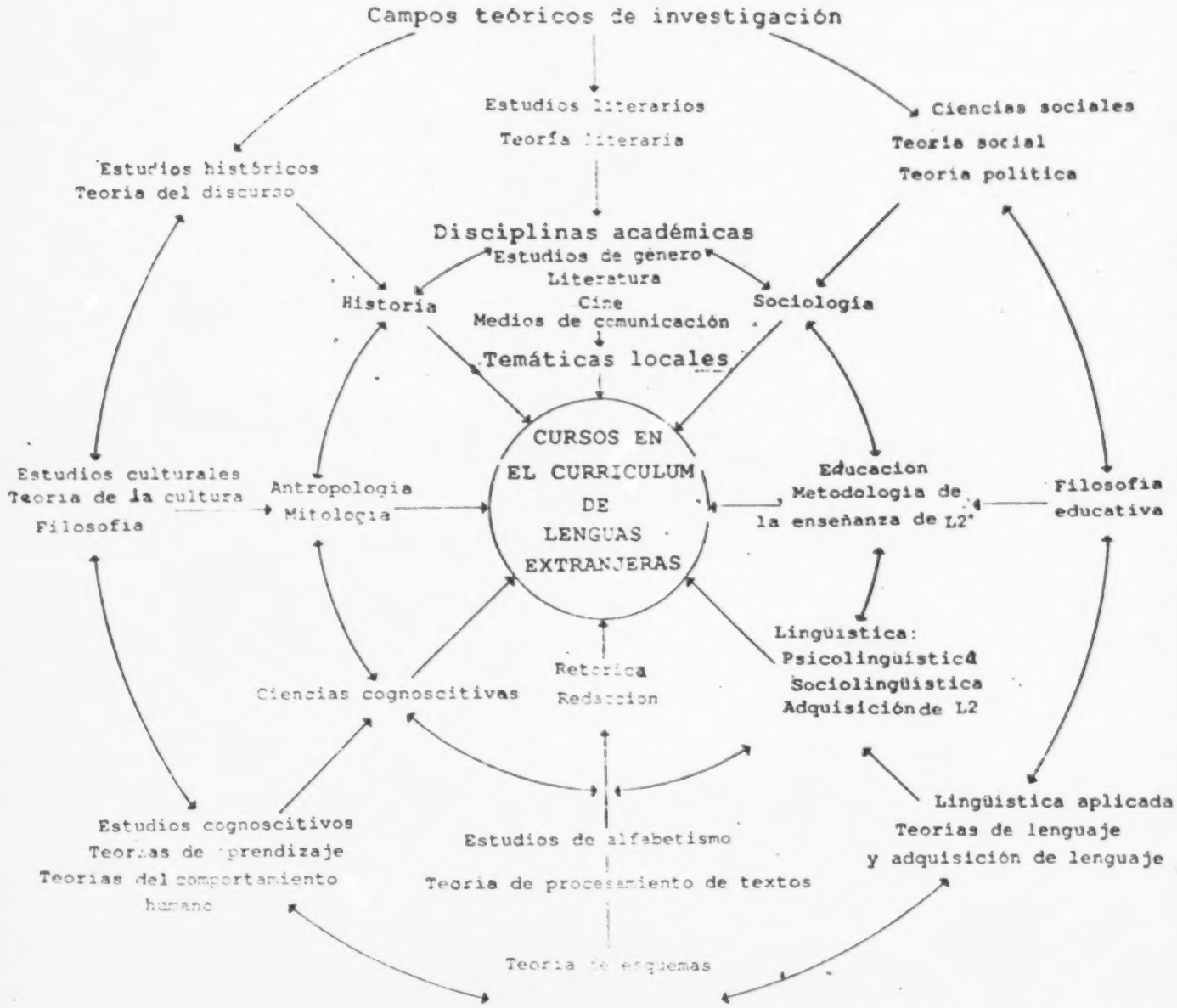

Fig. 2 La enseñanza de lenguas extranjeras como práctica holistica

(Adaptada de Kramsch 1993)

BEST COPY AVAILABLE